

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado

# **LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL DEL BAILE URBANO**

**Un estudio terminológico de  
breakdance, waacking y hip hop**

Autor: Manuel Sánchez Gavín

Tutor: Joaquín García Palacios

Salamanca, 2025

**Resumen:**

Este trabajo tiene como objeto analizar la influencia del inglés en el español a través de los préstamos lingüísticos en el ámbito del baile urbano. En concreto, se examina cómo «breakdance», «waacking» y «hip hop» se han integrado en el contexto hispanohablante y cómo se han configurado sus relaciones conceptuales. Para ello, se han creado dos corpus paralelos (en inglés y en español) y se han aplicado herramientas de análisis como Sketch Engine y la metodología de la Terminología Basada en Marcos. El estudio demuestra que estos términos no solo se incorporan como etiquetas léxicas, sino que conservan o transforman sus redes conceptuales en función de factores sociales y culturales. De esta forma, se pone de manifiesto la capacidad del lenguaje de actuar como puente entre culturas y difundir estas expresiones artísticas en diferentes comunidades.

**Palabras clave:** préstamos lingüísticos, influencia del inglés, baile urbano, breakdance, waacking, hip hop, Terminología basada en Marcos, Sketch Engine.

**Abstract:**

This study aims to analyse the influence of English on Spanish through loanwords in the field of street dance. Specifically, it is examined how “breakdance”, “waacking” and “hip-hop” have been integrated into the Spanish-speaking context and how their conceptual relationships have been configured. For this purpose, two parallel corpora were created (in English and Spanish), and analytical tools such as Sketch Engine and the Frame-based Terminology approach were applied. Findings show that these terms are not simply adopted as lexical labels but rather maintain or reshape their conceptual networks depending on social and cultural factors. This highlights language capacity to serve as a bridge between cultures, enabling the dissemination of these artistic expressions across different communities.

**Keywords:** loanwords, influence of English, street dance, breakdance, waacking, hip-hop, Framed-based Terminology, Sketch Engine.

## ÍNDICE

1.Introducción.....	3
2.Marco teórico.....	5
2.1.Los préstamos lingüísticos .....	5
2.2.Influencia del inglés en el español.....	7
2.3.El lenguaje en el mundo del baile urbano.....	9
3 Metodología.....	11
3.1.Trabajo con Sketch Engine .....	11
3.2.La Terminología basada en Marcos .....	12
3.2.1.Marco breakdance.....	14
3.2.2.Marco waacking .....	15
3.2.3.Marco hip hop.....	16
4.Análisis y resultados .....	17
4.1.Breakdance .....	17
4.1.1.Orígenes y evolución.....	17
4.1.2.Variaciones léxicas y sus usos en diccionarios.....	17
4.1.3.Relaciones conceptuales .....	19
4.1.4.Combinaciones nominales.....	20
4.1.5.Combinaciones verbales .....	23
4.1.6.Resultados.....	23
4.2.Waacking .....	24
4.2.1.Orígenes y evolución.....	24
4.2.2.Variaciones léxicas y sus usos en diccionario .....	25
4.2.3.Relaciones conceptuales .....	25

4.2.4. Combinaciones nominales .....	26
4.2.5. Combinaciones verbales .....	27
4.2.6. Resultados.....	27
4.3. Hip hop .....	30
4.3.1. Orígenes y evolución.....	30
4.3.2. Variaciones léxicas y sus usos en diccionarios.....	31
4.3.3. Relaciones conceptuales .....	31
4.3.4. Combinaciones nominales.....	31
4.3.5. Combinaciones verbales .....	33
4.3.6. Resultados.....	34
5. Conclusiones.....	35
6. Bibliografía.....	36
6.3. Bibliografía general .....	36
6.4. Bibliografía del corpus creado en Sketch Engine.....	39

## 1. Introducción

En un mundo donde el baile trasciende fronteras, el lenguaje se convierte en un puente que conecta culturas, y los préstamos lingüísticos del inglés al español en este ámbito revelan la rica intersección entre ritmo, expresión y comunicación. Estos términos no solo enriquecen el vocabulario de los bailarines y artistas, sino que también facilitan la comprensión y el intercambio de ideas en un entorno globalizado, donde las influencias culturales se entrelazan.

Aunque ahora ya no, durante una gran parte de mi vida me dediqué al baile. Para mí no solo era una afición, sino que también era una disciplina que practicaba de forma profesional en competiciones y eventos. He probado diferentes estilos, desde los bailes latinos y de salón hasta el *ballet* y el hip hop. Gracias a ello, pude presenciar diversos espacios, como clases, cursos, actuaciones... Cada uno de ellos tenía un fin diferente, pero en todos la comunicación estaba impregnada de términos ingleses. Esto era especialmente notable en contextos de danza urbana, que están fuertemente influenciados por la cultura estadounidense.

Por eso, considero que el baile urbano y moderno puede ser especialmente interesante para mi estudio: analizar la terminología y los préstamos lingüísticos, examinar cómo se integran en nuestra lengua y observar si conservan o mantienen sus relaciones conceptuales originales. Esta investigación puede ser igualmente relevante desde el punto de vista de la traducción, ya que permite a los traductores comprender no solo el significado literal de las palabras, sino también las connotaciones culturales y sociales que estas implican. Esto resulta esencial en un contexto en el que el lenguaje, además de transmitir información, refleja identidades, valores y formas de vida.

Para la consecución de estos objetivos, he creado dos corpus paralelos, uno en inglés y otro en español. Me he asegurado de que los textos que los forman fuesen relevantes para mi trabajo. Todos abordan aspectos históricos, culturales, sociales y lingüísticos relacionados con el baile urbano, desde las cuestiones más técnicas hasta su historia, evolución e impacto. Además, se incluyen desde artículos académicos y publicaciones en revistas especializadas hasta trabajos universitarios. Esta variedad proporciona una visión más

amplia del tema, explorando las diferencias o similitudes que existen entre en el uso técnico de los términos y su incorporación en el lenguaje cotidiano de los propios bailarines. A partir de ahí, y con la ayuda de Sketch Engine<sup>1</sup>, he extraído tres términos para analizar sus redes conceptuales tanto en inglés como en español.

Tras aclarar todas estas cuestiones, el único aspecto que falta por comentar es la estructura general del presente trabajo, a lo largo del cual me apoyo siempre en enfoques y fuentes teóricas. Después de este apartado 1, «Introducción», en el punto 2 «Marco teórico» se expondrá la base teórica que más adelante inspirará el estudio de caso. Concretamente, se describe el fenómeno de los préstamos en el español, sobre todo aquellos procedentes del inglés, a lo largo de la historia. Todo esto para llegar al ámbito que nos ocupa, el del baile urbano, destacando la importancia del contexto cultural y social en la difusión de estos términos y cómo reflejan identidades y valores comunitarios. El tercer apartado es el de la «Metodología». En él se detalla el trabajo realizado con Sketch Engine y, siguiendo los fundamentos de EcoLexicon y la Terminología basada en Marcos, se proponen tres marcos conceptuales para cada uno de los términos que se analizarán. Estos marcos y sus relaciones se analizarán en profundidad en el apartado 4 de «Análisis y resultados». Por último, el apartado final corresponde a las conclusiones generales que se extraen a partir de los tres análisis.

---

<sup>1</sup> Herramienta en línea para el análisis de corpus lingüísticos. Permite crear y analizar corpus, generar resúmenes gramaticales y obtener estadísticas lingüísticas. Facilita la comparación entre lenguas y el estudio de patrones en textos reales (<https://www.sketchengine.eu/>).

## 2. Marco teórico

### 2.1. Los préstamos lingüísticos

A lo largo de la historia del español, se ha recurrido con frecuencia a la adopción de voces de otros idiomas para la ampliación del léxico propio. Estas voces se denominan préstamos o extranjerismos. Los factores políticos, económicos y socioculturales que han marcado cada etapa histórica han influido directamente en el origen de estas palabras, su permanencia en el tiempo, los ámbitos en los que se emplean y el nivel de integración que han alcanzado en nuestra lengua. De hecho, Sala (1998, 197) apunta que «en cualquier lengua, el número de palabras tomadas en préstamo supera fácilmente al número de palabras heredadas», lo que subraya la relevancia de estos fenómenos en la evolución del vocabulario español.

En muchas ocasiones, estas voces se han asumido para nombrar realidades nuevas que han surgido y para las que la propia lengua no cuenta con un término para designarla, por ejemplo: «wifi», adoptado para describir una tecnología inalámbrica de conexión a internet. Antes de su llegada, no existía una palabra en español que cubriera esta realidad, y el extranjerismo se popularizó rápidamente por su utilidad y simplicidad. Sin embargo, a menudo términos como «wifi» actúan como simples etiquetas que no reflejan claramente los elementos de su origen en inglés, como es el caso de *Wireless Fidelity*. Además de eso, existen casos en los que usar palabras procedentes de otros idiomas puede llegar a ser «innecesario»:

Desde el punto de vista lingüístico este hecho se manifiesta normalmente en la entrada de nuevas denominaciones que unas veces suponen un verdadero avance lingüístico, pero que otras no pasan del mero incremento cuantitativo del número de unidades terminológicas de la especialidad (García Palacios 2010, 15).

Esto ocurre sobre todo con el inglés, que se considera el idioma internacional del comercio y la cultura, por lo que sus términos a menudo se perciben como más modernos, atractivos, prestigiosos o cosmopolitas: «El dominio y familiaridad de esta lengua (...) hace que no solo se vea natural el empleo de estos términos, sino además hasta *cool* y *fashion* (...). El inglés posee un aire esnob (también del inglés *snob*) y moderno que no tiene el castellano» (Luján-García 2019, 63). Prueba de eso es usar *meeting* en lugar de

«reunión». A pesar de tener un equivalente claro en español, el anglicismo se ha popularizado en contextos laborales y empresariales, especialmente en empresas internacionales en las que se busca proyectar una imagen moderna.

Todo esto ha suscitado un debate en el que existen dos posturas diferenciadas, la que defiende que los préstamos siempre contribuyen al enriquecimiento de una lengua o, en cambio, la que apuesta más bien por la pérdida de identidad lingüística. Parafraseando a Medina López (2004, 15), existen tres posicionamientos diferentes. Por un lado, los puristas distinguen entre anglicismos «necesarios» e «innecesarios», despreciando esta situación con calificativos como «influencia deformante», «situación humillante» o «invasión lingüística». Por otro lado, en una posición intermedia encontramos a los moderados, que defienden que el inglés no tiene por qué ser una amenaza, sino al contrario, enriquece nuestra lengua. Por último, hay otras personas que entienden el anglicismo en un marco teórico y metodológico mucho más amplio que entra de lleno dentro del concepto de «lenguas de contacto».

Este debate sobre los anglicismos nos lleva a reflexionar sobre el español y su riqueza léxica, que incluye abundantes préstamos. En función de la lengua de la que provienen, podemos diferenciar entre arabismos (árabe), galicismos (francés), indigenismos (lenguas indígenas), italianismos (italiano) o anglicismos (inglés). Estos últimos son actualmente los más numerosos debido a la hegemonía que ejercieron los países anglosajones principalmente en el siglo XX. En ese momento, aunque el inglés todavía coexistía con otras lenguas dominantes como el francés, ya empezaba a sentar las bases para convertirse en el idioma internacional que conocemos hoy. En el siguiente apartado profundizaremos en esta cuestión.

Los préstamos lingüísticos se pueden clasificar en función del proceso al que se han sometido para ser incluidos en una lengua. En primer lugar, existen los extranjerismos sin adaptar, que son aquellos que no han visto alterada su forma original, ni la escritura ni la pronunciación, por ejemplo: *marketing*. En segundo lugar, encontramos extranjerismos adaptados, que estos sí que se ajustan a las reglas gramaticales y fonéticas del español, como fútbol (del inglés, *football*). En tercer lugar, los calcos semánticos son palabras o expresiones que mantienen la estructura sintáctica y semántica y se traducen literalmente

de otro idioma sin adaptarse, como rascacielos (del inglés, *skyscraper*). Así lo afirma Navarro (2006, 227), explicando que son «vocablos que una lengua toma de otra mediante traducción literal de los elementos que lo componen». Por último, cabe mencionar los xenismos, que son palabras extranjeras totalmente ajenas, adoptadas sin adaptación y sin un equivalente exacto en español, ya sea porque designan realidades específicas de una cultura (como *lord*, título nobiliario inglés) o porque no existe un término que refleje todas sus connotaciones (como *burka*, prenda tradicional de algunas culturas islámicas).

En la actualidad, debido a la globalización y al predominio del inglés como *lingua franca*, se observa un fenómeno particular basado en la difusión de unidades léxicas que trascienden las fronteras lingüísticas, conocidas como internacionalismos. Estos términos suelen surgir para nombrar conceptos de relevancia internacional y se difunden rápidamente gracias a los medios de comunicación y la interconexión digital. Se caracterizan por su aparición simultánea en varias lenguas, su pertenencia a ámbitos especializados y su capacidad de adaptarse a las estructuras lingüísticas de los idiomas receptores:

La rapidez y facilidad de difusión, que como hemos adelantado son características que se atribuyen frecuentemente a los internacionalismos, se deben en gran medida a la distribución de estas unidades léxicas, que «suelen crearse y usarse en ámbitos de especialidad pioneros, en evolución constante y de actualidad, que tienen repercusión a nivel mundial» (Adamo y Montané, 2016, citado en García Palacios y De Sterck 2024, 62).

## **2.2. Influencia del inglés en el español**

El impacto del inglés sobre el español constituye, en el ámbito hispanohablante, uno de los fenómenos sociolingüísticos más relevantes desde mediados del siglo XX. No solo refleja la interacción entre lenguas y culturas, sino también la influencia cultural y económica de los países anglosajones sobre las sociedades hispanohablantes. Esto se debe a su creciente presencia a nivel global, especialmente a través de Estados Unidos, que ha promovido un modelo de vida occidental estandarizado.

Uno de los fenómenos lingüísticos más destacados en el último tercio del siglo XX fue el predominio absoluto del inglés como idioma internacional de la ciencia, de la técnica, de la economía, del turismo, de la publicidad, del deporte, de la música, del cine y de otros muchos ámbitos sociales y culturales. Entre sus consecuencias más llamativas y obvias, suele citarse el hecho bien conocido de que el inglés está modificando la forma en que nos expresamos en nuestra lengua materna todos cuantos hablamos cualquier otro idioma (Navarro 2006, 2013).

El español es una lengua románica derivada del latín vulgar, que era la variante coloquial común entre la población hablante de latín. El léxico derivado de esta vertiente se conoce como vocabulario patrimonial, a diferencia del vocabulario culto, formado por palabras cuyos orígenes se ubican más bien en el latín clásico. Además del latín, el español ha sido influido por muchas otras lenguas a lo largo de su historia, desde el griego hasta las lenguas germánicas, celtibéricas e ibéricas.

Entre los siglos VIII y XV, destaca la repercusión del árabe. Algunas de las palabras procedentes de esta lengua son fácilmente reconocibles por los prefijos *a-* o *al-*, que forman parte hoy en día de muchos de nuestros vocablos: «almohada», «azúcar» o «aceituna». En los siglos XVIII y XIX, la influencia del francés fue la más notable en todos los ámbitos del mundo hispanohablante. Por ejemplo, de ese periodo hemos heredado palabras como «jefe» (de *chef*) o «encuesta» (de *enquête*).

Sin embargo, a partir del siglo XX la lengua inglesa fue la que tomó la delantera al resto de idiomas. Tras la Segunda Guerra Mundial, Estados Unidos se posicionó como una de las principales potencias mundiales a nivel económico, político, cultural y lingüístico. Esta hegemonía favoreció que el inglés se convirtiera en *lingua franca* en áreas clave como la tecnología, la industria, el comercio y los medios de comunicación. En Europa, su influencia se hizo evidente en el contexto de la Guerra Fría, cuando Estados Unidos lideró el bloque occidental frente a la Unión Soviética. A diferencia del francés, cuya influencia en siglos anteriores se limitaba principalmente a la escritura y a los intelectuales y aristócratas, el inglés ha tenido un impacto mucho más amplio y profundo: ha permeado tanto el lenguaje escrito como el oral, alcanzando todos los niveles de la sociedad gracias a la democratización de los medios de comunicación y al acceso masivo a productos culturales anglosajones. Mientras que el francés era una lengua asociada al prestigio y a las clases altas, el inglés se convirtió en una herramienta funcional y práctica, utilizada cotidianamente en ámbitos como el trabajo, el entretenimiento y la tecnología.

Y es justamente la tecnología el campo en el que Estados Unidos ha ejercido un mayor liderazgo. Muchos de los avances tecnológicos más importantes de los siglos XIX y XX se desarrollaron en contextos anglohablantes. Es por eso por lo que el inglés se ha convertido en la lengua predominante en este ámbito. Por ejemplo, términos como *hardware*

o *software* se han integrado en el español sin traducción ni cambios. Esto es un ejemplo de los miles que existen de cómo los españoles han adoptado términos del inglés no sólo por necesidad, sino también para alinearse con las tendencias globales.

Esta adopción de términos refleja una dependencia terminológica. Según Humbley y García Palacios (2012, 79) esto es «the subordinating relationship established between two languages in a specific terminological field. One of these languages exports terminology and the other one is dependent on it<sup>2</sup>». Esta situación lleva implícito cualquier desequilibrio económico, técnico o científico, y no solo se limita a la incorporación de vocabulario, sino también a un cambio más profundo en el que la lengua dependiente se ve forzada a alinearse con las innovaciones y prácticas comunicativas globales. Así, el español se convierte en una lengua que, en ciertos contextos, depende del inglés para la comunicación efectiva y para mantener su relevancia en el panorama internacional.

### **2.3. El lenguaje en el mundo del baile urbano**

El vocabulario del baile urbano está muy relacionado con su historia y la cultura en la que nació. Para entender su terminología y su conexión con el inglés, es importante conocer el contexto en el que surgieron estos estilos y cómo el lenguaje ha influido en su difusión y práctica. Estos bailes han crecido junto con la música urbana, funcionando como una forma de expresión artística, social y cultural para muchas generaciones. Con el tiempo, han unido a distintos grupos sociales, transmitiendo valores, identidades y formas de comunicación propias de las comunidades que los desarrollaron.

El baile urbano es un conjunto de estilos que surgieron en las décadas de 1970 y 1980 en Estados Unidos, concretamente en comunidades afroamericanas y latinas como las de los barrios del Bronx en Nueva York o la ciudad de Los Ángeles. Estos movimientos comenzaron a desarrollarse en fiestas callejeras y clubes nocturnos, donde los jóvenes buscaban expresarse con nuevas formas innovadoras. En este período, aparecieron estilos culturales como el hip hop, que no solo incluían música, sino también arte visual (grafiti),

---

<sup>2</sup> «la relación de subordinación establecida entre dos lenguas en un campo terminológico específico. Una de estas lenguas exporta terminología y la otra es dependiente de ella».

moda y, por supuesto, danza. Personajes como DJ Kool Herc, pionero del hip hop, crearon técnicas como el «break», que se basaba en realizar movimientos dinámicos y acrobáticos. Este es solo un ejemplo entre muchos otros, como el *popping* o el *locking*, que se utilizaban como herramientas para reclamar identidad y resistencia frente a las desigualdades sociales del momento.

El inglés desempeñó un papel fundamental en la consolidación del lenguaje del baile urbano, ya que los términos utilizados para describir los movimientos, las técnicas y los estilos surgieron en contextos estadounidenses. A medida que esta danza fue ganando popularidad en el resto del mundo, su vocabulario se mantuvo, uniendo a bailarines de diferentes culturas y nacionalidades. El inglés no solo fue el idioma en el que se originaron estas palabras, sino que también ayudó a globalizar el movimiento. A través de películas, videoclips musicales y competiciones internacionales, los estilos urbanos se difundieron rápidamente. Esto contribuyó a que sus términos técnicos fuesen adoptados por comunidades de otros países, incluso cuando los bailarines no hablaban el idioma.

La relación entre el baile moderno y el inglés refleja cómo el lenguaje puede funcionar como un vehículo cultural que trasciende fronteras. En este ámbito, podemos ver cómo las palabras no solo describen movimientos o estilos, sino que también reflejan valores, experiencias e identidades de diferentes comunidades de todo el mundo. No obstante, este fenómeno se extiende a muchas otras expresiones culturales donde la lengua es fundamental para construir su identidad y su sentido de pertenencia. Así, el estudio de esta interrelación demuestra cómo el lenguaje sirve como un puente entre culturas y crea una identidad global compartida que se expande más allá de sus contextos originales.

### **3. Metodología**

El ámbito temático en el que se va a basar este estudio es el del baile urbano. Desde sus orígenes, esta disciplina ha evolucionado rápidamente y se ha expandido por todo el mundo, lo que ha provocado la adopción de términos específicos en diferentes idiomas. En este sentido, analizar cómo ciertas palabras se integran en el español desde el inglés no solo revela información valiosa sobre la influencia lingüística, sino que también proporciona una perspectiva sobre la interacción cultural entre ambas comunidades.

#### **3.1. Trabajo con Sketch Engine**

Para realizar un estudio más exhaustivo de los préstamos, he seleccionado solo tres de ellos. De este modo, podré analizar más detalladamente cómo se han trasladado y configurado sus relaciones conceptuales, sus usos en diversos contextos, las variantes ortotipográficas existentes y los cambios de significado que esto puede conllevar.

Para ello he utilizado la aplicación de análisis léxico Sketch Engine, que me ha permitido crear dos corpus comparables de textos, uno en inglés y otro en español. Una de sus funciones es la de «palabras clave», que permite extraer terminología de forma automática, teniendo en cuenta tanto las «palabras únicas» como las «expresiones multipalabras», es decir, unidades monoléxicas o poliléxicas. Con los resultados obtenidos, he seleccionado los términos que posteriormente analizaría. Para esta selección, he considerado principalmente el «score» o índice de terminologicidad que proporciona Sketch Engine, un valor que mide la relevancia de un término dentro de un corpus. Esta medida ayuda a identificar qué palabras o expresiones son más características en un contexto específico, en comparación con su uso general. Además, he tenido en cuenta que coincidiesen tanto en el corpus de inglés como en el de español y, evidentemente, que estuviesen relacionados con algún estilo, técnica o movimiento del baile urbano.

En el corpus de español, los términos que cumplen estos criterios son: hip hop, breakdance, popping, locking, dancehall y waacking. En el de inglés: waacking, breakdance, punking, street dance, hip hop y folk dance. Finalmente, viendo los que coincidían en ambos corpus, seleccioné para mi análisis los tres siguientes: hip hop, breakdance y waacking. Estos tres estilos de baile serán el foco de mi estudio. Al analizar

su frecuencia, contextos de uso y relaciones con otros conceptos, podré obtener una visión más completa de cómo se representan en los dos idiomas.

The image displays four screenshots of the 'PALABRAS CLAVE' interface, arranged in a 2x2 grid. Each screenshot shows search results for a specific corpus, with certain terms highlighted in red boxes.

**Top-Left Screenshot: Spanish Web 2023 (esTenTen23)**

Lema	Puntuación ?	Lema	Puntuación ?
1 Hip	1428,8 ...	11 dancísticos	423,4 ...
2 Hop	1319,2 ...	12 hop	417,3 ...
3 <b>breakdance</b>	<b>724,8 ...</b>	13 hip	404,0 ...
4 popping	691,6 ...	14 breaking	371,4 ...
5 locking	611,9 ...	15 dancístico	368,7 ...
6 dancehall	554,5 ...	16 freestyle	273,5 ...
7 danzante	463,1 ...	17 dancística	268,7 ...
8 danzantes	452,3 ...	18 danza	252,5 ...
9 crew	452,1 ...	19 break	239,5 ...
10 <b>waacking</b>	<b>435,4 ...</b>	20 krump	234,6 ...

**Top-Right Screenshot: Spanish Web 2023 (esTenTen23)**

Término	Puntuación ?
1 danza urbana	2792,9 ...
2 <b>hip hop</b>	<b>433,7 ...</b>
3 discurso dancístico	206,7 ...
4 patrón coreográfico	199,4 ...
5 fotograma extraído	181,7 ...
6 estilo urbano	178,9 ...
7 parte de la cultura	178,0 ...
8 nombre artístico	174,4 ...
9 arte de la improvisación	172,6 ...
10 través de la danza	164,6 ...
11 top rock	162,9 ...

**Bottom-Left Screenshot: English Web 2021 (enTenTen21)**

Lema	Puntuación ?	Lema	Puntuación ?
1 <b>waacking</b>	<b>924,4 ...</b>	11 breakdancing	196,5 ...
2 waacker	490,5 ...	12 dance	187,0 ...
3 Debout	452,8 ...	13 tango	173,3 ...
4 Juste	433,8 ...	14 Candomblé	172,1 ...
5 <b>breakdance</b>	<b>350,8 ...</b>	15 Pavlychenko	171,2 ...
6 Proceedings	319,7 ...	16 Punking	155,0 ...
7 Waacking	284,8 ...	17 ballet	147,1 ...
8 Dance	275,0 ...	18 choreographic	142,3 ...
9 dancer	212,6 ...	19 choreography	139,6 ...
10 choreographer	204,1 ...	20 Ballet	128,4 ...

**Bottom-Right Screenshot: English Web 2021 (enTenTen21)**

Término	Puntuación ?
1 world dance alliance global assembly	1049,3 ...
2 street dance	539,7 ...
3 dance style	352,6 ...
4 motivational construct	298,2 ...
5 dance form	282,8 ...
6 <b>hip hop</b>	<b>232,9 ...</b>
7 dance community	212,5 ...
8 folk dance	204,5 ...
9 dance education	183,5 ...
10 contemporary dance	178,9 ...
11 juste debout bilbao	176,6 ...

### 3.2.La Terminología basada en Marcos

Antes de profundizar en el análisis de las conexiones semánticas de estos términos, he realizado un marco conceptual de cada uno basándome en la metodología de EcoLexicon ([EcoLexicon: Terminological Knowledge Base on the Environment](#)). Esta es una herramienta que extrae un conjunto de conceptos de un ámbito determinado y en diferentes idiomas y analiza la estructura del lenguaje con el fin de identificar y organizar las relaciones conceptuales que permiten estructurar adecuadamente los conceptos. Además, es una clara aplicación práctica de la Terminología basada en Marcos, que, tal y como indica Faber (2022), es un enfoque cognitivo descriptivo y textual, que admite la variación de los términos y la polisemia, al igual que la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de María Teresa Cabré y la Teoría Socio-cognitiva de la Terminología (TSCT) de Rita Temmerman. Sin embargo, la TBM se centra en la

organización conceptual, la naturaleza multidimensional de las unidades y la extracción de información semántica y sintáctica a partir de corpus: «frame-based terminology is a new approach to specialized language that focuses on semantic analysis and the meaning of terminological units<sup>3</sup>» (León Arauz, Faber y Montero Martínez 2012, 211).

Siguiendo las plantillas de EcoLexicon, he creado marcos de conocimiento. Según la TBM, un marco se define como «a schema or knowledge structure, which relates elements and entities associated with a particular scene, situation that is part of human experience<sup>4</sup>» (Faber 2022, 354). En estos mapas he incluido los procesos, técnicas y manifestaciones más comunes que caracterizan cada estilo de baile, así como los agentes y pacientes que participan. En el siguiente apartado analizaremos más en detalle estas relaciones. La información se ha extraído de los corpus en español y en inglés creados previamente:

(...) a multilingual corpus of texts offers the possibility of using linguistic clues to extract conceptual information regarding semantic relations. This information is semantically classified and analyzed so that the concept can be placed in the underlying conceptual framework of a knowledge-domain event<sup>5</sup> (León Arauz, Faber y Montero Martínez 2012, 144).

Con esta información pueden derivarse ciertos patrones léxicos y sintácticos que varían según el tipo de relación que se quiere expresar y que son útiles para definir o clasificar términos. El análisis de estas estructuras es importante a la hora de entender cómo se construyen los diferentes significados y cómo se relacionan los conceptos: «The data thus obtained are used to structure categories to create frames for individual concepts as well as to characterize general processes and actions<sup>6</sup>» (Faber 2022, 358).

---

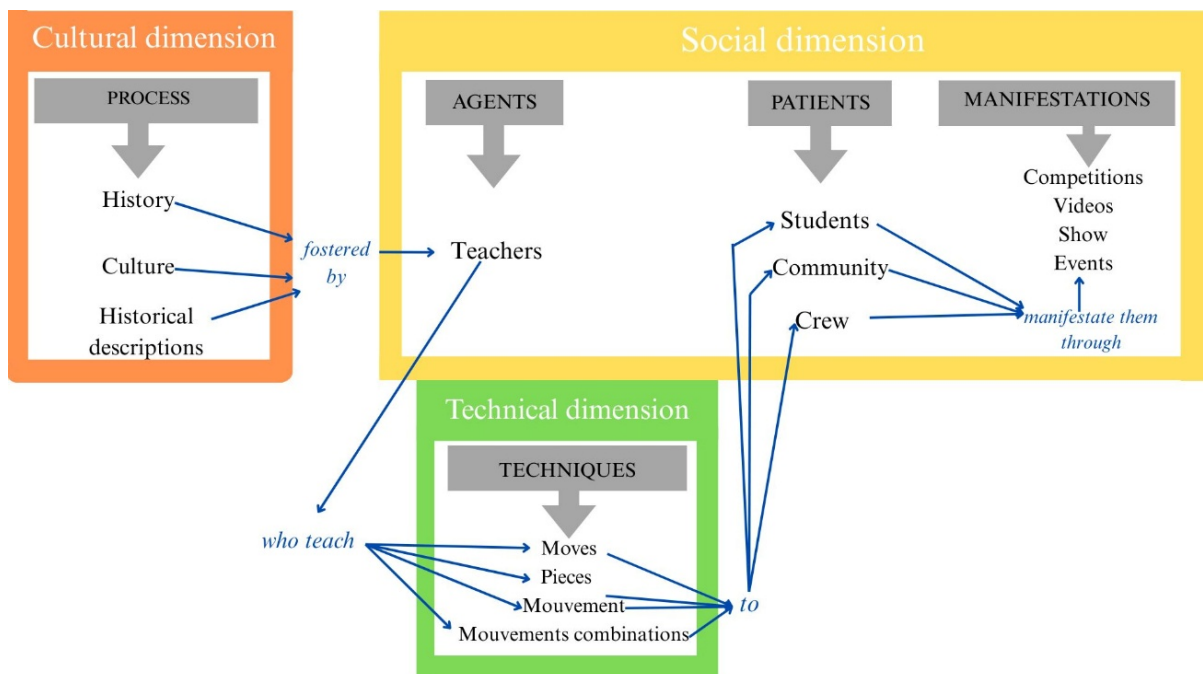
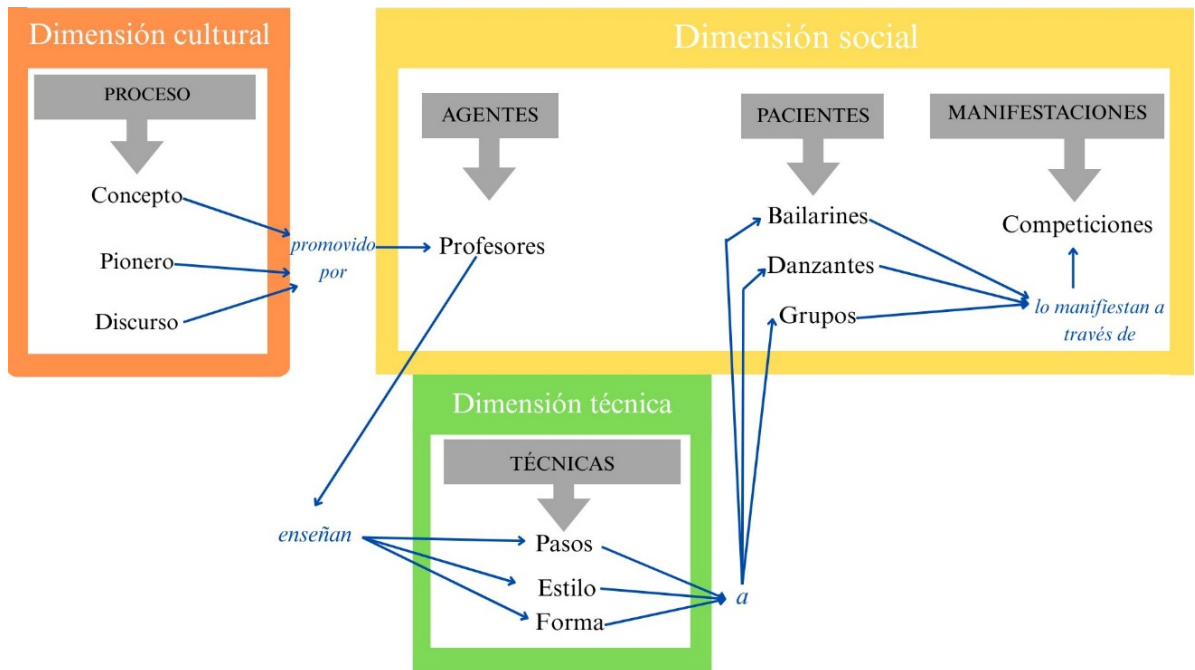
<sup>3</sup> «La Terminología basada en Marcos es un enfoque nuevo del lenguaje especializado que se centra en el análisis semántico y en el significado de las unidades terminológicas».

<sup>4</sup> «Un esquema o una estructura de conocimiento que relaciona elementos y entidades asociados a un ámbito o a una situación determinada que forma parte de la experiencia humana».

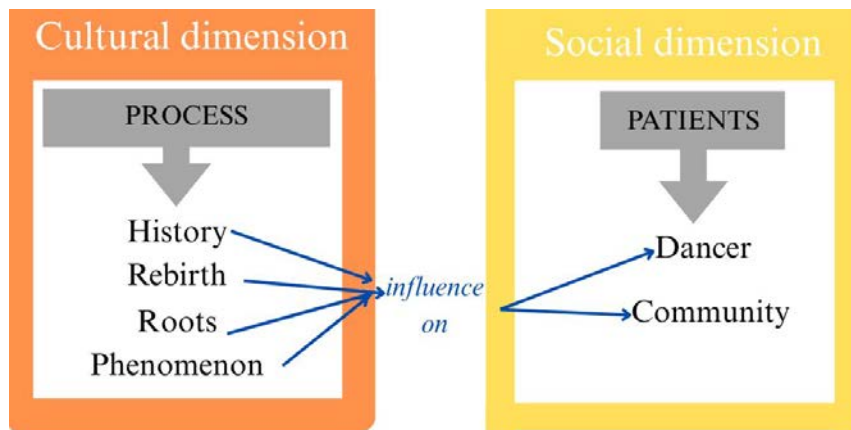
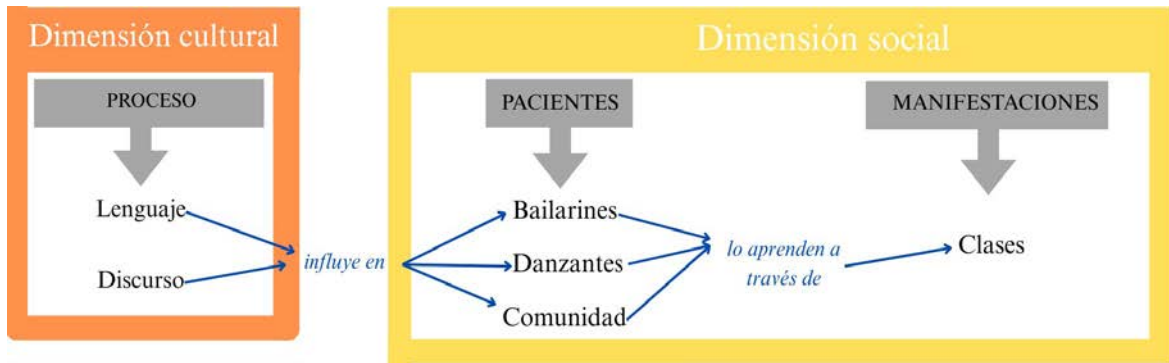
<sup>5</sup> «(...) un corpus multilingüe de textos ofrece la posibilidad de utilizar pistas lingüísticas para extraer información conceptual sobre las relaciones semánticas. Esta información se clasifica y analiza semánticamente con el fin de situar el concepto dentro del marco conceptual subyacente a un evento propio de un dominio de conocimiento».

<sup>6</sup> «Los datos obtenidos de este modo se utilizan para estructurar categorías que permitan crear marcos para conceptos individuales, así como para caracterizar procesos y acciones generales».

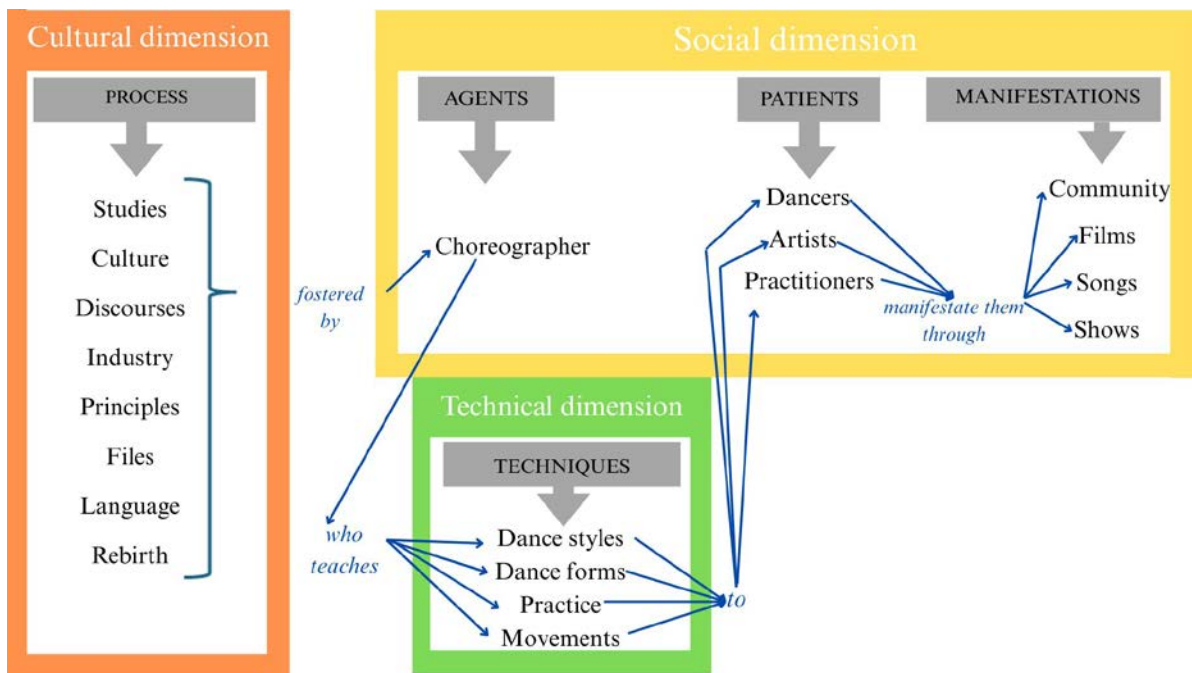
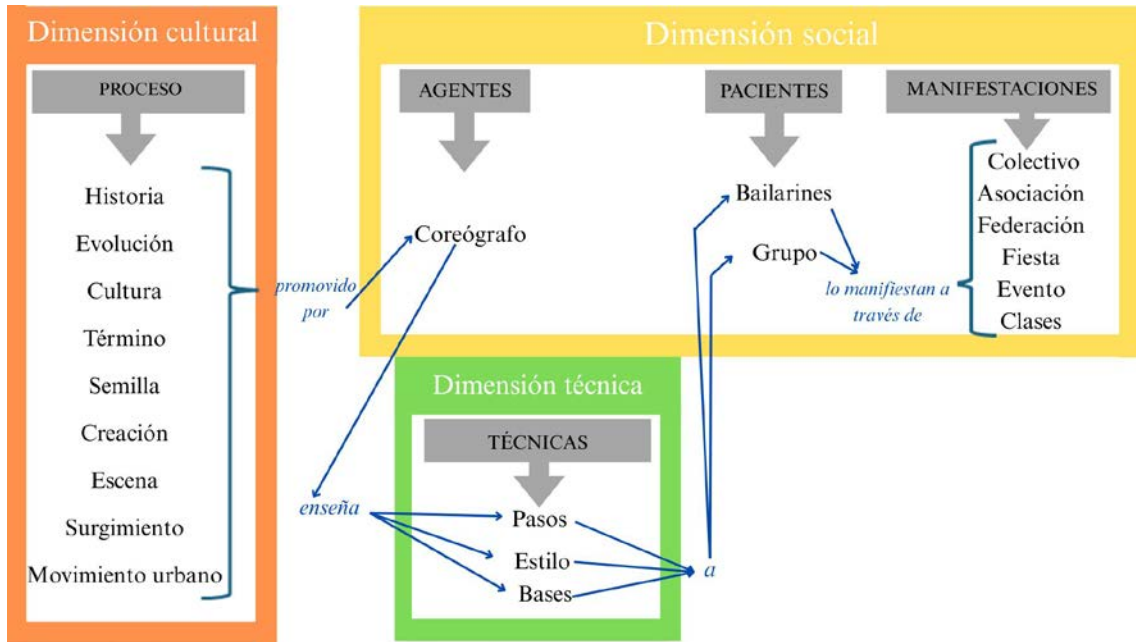
### 3.2.1. Marco breakdance



### 3.2.2. Marco waacking



### 3.2.3. Marco hip hop



## **4. Análisis y resultados**

### **4.1. Breakdance**

#### **4.1.1. Orígenes y evolución**

El breakdance nació en Nueva York, concretamente en el distrito del Bronx, a finales de los años 60 y principios de los 70. Este lugar había empezado a estar habitado por inmigrantes europeos, asiáticos y africanos. Algunos buscaban alojamiento tras la Segunda Guerra Mundial y otros iban a trabajar en las obras del ferrocarril. Los bailarines, conocidos originalmente como *B-boys* (o *breakers*), creaban rutinas dinámicas y visualmente impactantes. Comenzaban con movimientos de pie seguidos de movimientos ágiles en el suelo. También incluían acrobacias espectaculares que requerían fuerza y equilibrio, por lo que era y es un baile físicamente exigente. Sin embargo, su dedicación iba más allá de simples pasos; era una celebración de la cultura hip hop en su totalidad.

Se trata de «un baile urbano marginal y uno de los más difíciles del mundo, inclusive para los bailarines más expertos, pero de los más apasionantes y emocionantes. Surgió como consecuencia del enfrentamiento entre pandillas locales integradas por jóvenes blancos y negros, en una espiral de odio» (Sullón Ramos 2019, 60). Y es que no podemos olvidar que este fenómeno cultural se desarrolló en un entorno marcado por conductas problemáticas, como la violencia de pandillas, la delincuencia y el consumo de drogas, que eran comunes en los suburbios de la ciudad. En este escenario de confrontación, el baile se convirtió en un medio para canalizar ese odio y rivalidad y transformó la agresión en expresión artística. Estos elementos no solo influyeron en la creación de este estilo, sino que también moldearon su evolución y su percepción en la sociedad, de manera que se volvió una herramienta de autoexpresión y resistencia.

#### **4.1.2. Variaciones léxicas y sus usos en diccionarios**

Actualmente, si investigamos en diversas fuentes y textos podemos comprobar que existen diferentes formas de referirse a este estilo de baile: breaking, breakdancing, breakdance o break dance. Todas estas variantes aluden a lo mismo, aunque se observan ligeros matices que a continuación veremos.

Esta distinción en el uso de ambos términos refleja más que una simple variación geográfica, ya que cada uno tiene una carga histórica y cultural distinta que implica una diferencia semántica. «Breaking» es el término original con el que nació este estilo de baile que forma parte de la cultura del hip hop. Como ya explicamos, no solo era una expresión artística, sino también un modo de vida que los bailarines utilizaban para manifestar su creatividad, demostrar resiliencia y fomentar un sentido de comunidad.

Más de una década más tarde, en los años 80, surgió el término «breakdance» después de que los medios de comunicación descubrieran este fenómeno cultural. Sin embargo, tiene una clara connotación comercial y publicitaria dirigida al consumo de productos musicales y coreográficos. Además, es importante indicar que quienes se identificaban como *breakers* no utilizaban la palabra *dance* para describirse a sí mismos. Preferían el término «breaking», que reflejaba su conexión auténtica con la cultura hip hop. Por eso, el uso de «breakdance» puede dar lugar a una representación superficial del estilo, enfocándose más en el espectáculo y la comercialización que en la historia y los valores que subyacen al breaking. Esto es un ejemplo de cómo la comercialización puede distorsionar la percepción de una forma de arte que es un vehículo de expresión y pertenencia cultural.

Si nos fijamos en diccionarios, podemos observar que la *RAE* únicamente recoge la variante *break dance*, escrita de forma separada y en cursiva. De la misma manera, a través de la *Fundéu* podemos acceder a la Guía de redacción de *freestyle* y hip hop Red Bull Batalla ([GuiaFreestyleRedBullFundeuRAE.pdf](#)). En este documento se habla de «breakdance» aunque en un momento se aclara que «breaking» es la «variante que se empleaba en el pasado para llamar al *breakdance*». En el caso de la Guía de Redacción de los Juegos Olímpicos 2024 ([JuegosOlimpicosParisGuiaFundeuRAE.pdf](#)), se opta por «breaking», pero se especifica que «break dance», tal y como aparece en el diccionario académico, también es una opción válida. Además, se indica que cada vez es más frecuente «breakdance», sin espacio, que es lo que hemos visto en nuestro análisis de Sketch Engine. No obstante, también se aclara que realmente «no existen en español correlatos asentados para estos extranjerismos, por lo que se recomienda escribirlos en cursiva (o, de no disponer de este tipo de letra, entre comillas)».

De esta forma, podemos observar que se oscila mucho entre una forma y otra de un mismo concepto. A pesar de las indicaciones de la *RAE*, hemos podido comprobar que la variante «breakdance» es cada vez más frecuente en español:

Bien es verdad, no obstante, que hay ocasiones en que el propio diccionario se otorga el privilegio de llevar a cabo la adaptación que no se ha completado previamente, e intenta resolver la variación que se produce privilegiando una de las formas concurrentes. Pero no es esta la función que en un principio debería corresponder al diccionario. Sin embargo, en lugares como España, en los que la tradición academista tiene un peso realmente significativo sobre la actitud de los hablantes ante todo lo que suponga una innovación, esa faceta en principio anómala del diccionario se ve legitimada (García Palacios 2010, 27).

Esto refleja una inclinación natural de la lengua hacia la simplificación y la adaptación de extranjerismos, especialmente cuando se popularizan en contextos culturales o mediáticos. Esta tendencia deja espacio para que los hablantes adopten formas más prácticas o comunes, como «breakdance». Esta forma se percibe como más integrada en el idioma, puesto que se consolidó en los años 80 con la comercialización del estilo de baile, y su uso se ha mantenido en medios de comunicación y documentos culturales. Esta popularidad ha contribuido a que se perciba como la forma más «natural» o reconocible en español, incluso si no es la recomendada por fuentes oficiales, «porque el diccionario no puede construir una realidad imaginada, ni postular una terminología perfecta, sin fisuras. Su labor no es esa» (García Palacios 2010, 29).

En el caso de diccionario ingleses, el de Cambridge y el Oxford recogen «breakdance», pero «breaking» no, mientras que en el *Merriam-Webster Dictionary* aparecen ambos. Esto puede que no sea una casualidad, ya que este último es un diccionario de inglés americano, contexto en el cual nació el breakdance.

Gracias a la función de «Lista de palabras» (listas de frecuencias) se puede comprobar que tanto en el corpus de textos de inglés como en el de español se utiliza mayoritariamente «breakdance». Por eso, nos centraremos en analizar esta variante.

### **4.1.3. Relaciones conceptuales**

«Breakdance» es un préstamo lingüístico que se ha adoptado en el español desde el inglés. Su análisis semántico y terminológico nos permite explorar cómo se han configurado sus relaciones conceptuales en ambos idiomas. A continuación, analizaremos si estas se han transferido de forma íntegra desde el inglés al español o, por el contrario, si el término funciona en español como una etiqueta que, al incorporarse en nuestra lengua, ha desarrollado una estructura semántica propia.

Un préstamo lingüístico puede adoptar diferentes grados de integración en la lengua receptora. Como explican Jean Dubois *et al.* en *Dictionnaire de linguistique* (1973), un préstamo se produce cuando una lengua adopta un elemento que originalmente pertenecía a otra lengua. Este elemento se integra en el sistema del idioma de llegada, aunque el grado de integración puede variar considerablemente.

En español, «breakdance» se ha integrado como un sustantivo que conserva su estructura en inglés, sin adaptaciones morfológicas. Esto es característico de préstamos que se asocian con fenómenos culturales globales, donde la forma original del término refuerza su autenticidad y conexión con su origen: «Los sustantivos de moda en la actualidad son cada vez más utilizados por un gran número de personas sin necesidad de tener contacto con el idioma inglés. Estas palabras se han convertido en palabras populares en el idioma español y a menudo se han introducido a través de los medios de comunicación social» (Janssen 2020, 12).

Según la naturaleza gramatical de las unidades con las que se combina el término «breakdance», podemos distinguir entre combinaciones con nombres y combinaciones con verbos. Esta distinción nos permitirá observar con mayor claridad cómo se configura su red conceptual en cada caso.

### **4.1.4. Combinaciones nominales**

Antes de nada, es necesario recalcar que el breakdance no se limita a un estilo de baile determinado que cuenta con una serie de pasos y movimientos técnicos; también es un medio para manifestar la cultura y la sociedad, reflejando desde sus orígenes las expe-

riencias y la creatividad de quienes lo practican. Por eso, todas sus relaciones conceptuales en inglés y en español lo representan como una forma de expresión técnica, cultural y social.

#### **a) Dimensión técnica**

En ambos idiomas, «breakdance» se relaciona con otras palabras que describen la parte más técnica y práctica de estilo, como los movimientos, los pasos y las coreografías:

- En español: «Entonces me enseñó mi primer paso de breakdance, me dijo que eso era breakdance y yo me lo llevé súper contento».

Otros: «estilo de breakdance», «forma de breakdance».

- En inglés: «For instance, b-boy (and UCLA dance expert) Ken Swift, a famous breaker of the older generation, created a breakdance move called crazy legs by moving and spinning his body and feet rapidly across the floor».

Otros: «breakdance movement combinations», «breakdance pieces», «breakdance movements».

Estas relaciones reflejan la naturaleza técnica del término, que lo define como un estilo de baile con características específicas que lo diferencian de otros bailes. En este sentido, funciona como un hiperónimo que engloba una serie de conceptos subordinados relacionados con los movimientos y las técnicas.

#### **b) Dimensión cultural**

Las relaciones conceptuales de «breakdance» también ponen de manifiesto su contexto histórico y cultural. En ambos idiomas se asocia con términos que destacan su origen en la cultura urbana y su evolución como fenómeno global:

- En español: «Pero ya más mayor y con más madurez te es indiferente, yo muchas veces hablo de breakdance porque si no me costaría apelar a la gente a que entendieran de qué estoy hablando, entonces utilizo el concepto de breakdance y no pasa nada».

Otros: «discurso de breakdance», «pionero de breakdance».

- En inglés: «Organizing evidence in breakdance historical descriptions into evidence for and against the origin of breakdancing in the 1970s, based on explaining the causes of the twentieth-century breakdance's spread around the world».

Otros: «breakdance history», «breakdance culture».

Estas asociaciones destacan su importancia como un elemento cultural que trasciende su carácter técnico. Como ya hemos adelantado, el breakdance no solo representa un estilo de baile, sino también una forma de expresión artística y una identidad comunitaria.

### **c) Dimensión social**

Finalmente, «breakdance» se relaciona con términos que reflejan su impacto social y su popularización en diferentes entornos, como la educación, el entretenimiento y los medios audiovisuales:

- En español: «El primer grupo al que se investigó fue el grupo de breakdance ubicado en Alacuás (València) y conocido como Special K<».

Otros: «danzantes de breakdance», «bailarín de breakdance», «profesores de breakdance», «competiciones de break dance».

- En inglés: «The present article attempts to identify gaps in formative assessment tasks related to breakdance and to design what we believe are assessment tasks that effectively identify the competency level of breakdance students».

Otros: «breakdance teachers», «breakdance teaching», «breakdance videos», «breakdance competition», «breakdance studios», «breakdance events», «breakdance students», «breakdance show», «breakdance crew», «breakdance community».

#### 4.1.5. Combinaciones verbales

Además de junto a sustantivos, «breakdance» aparece como objeto o sujeto de diferentes verbos. Algunos indican su uso como una actividad física, en contextos diversos como el educativo, otros el aprendizaje y el perfeccionamiento de la técnica o incluso su aceptación como una forma de expresión cultural y artística.

- En español: «Contra todo, los jóvenes practican el breakdance y suman la música, la poesía y el grafiti, estructurando en el Hip Hop un arte popular de la calle, producido entre la rapidez y el desasosiego, fundando una comunidad que lo propaga».

Otros: «bailaba breakdance», «hace breakdance», «visualizar el breakdance», «incluía el breakdance», «reconocen el breakdance», «forjándose el breakdance».

- En inglés: «for example, the relationship between deliberate practice theory and breakdance movement proficiency and how the process of learning breakdance reflects dancers' personal identity».

Otros: «spreading breakdance», «promote breakdance», «breakdance is included», «breakdance was first used», «breakdance reflects», «breakdance combined», «performs breakdance».

#### 4.1.6. Resultados

Este análisis comparativo entre el español y el inglés revela que las redes conceptuales que configuran el significado de «breakdance» son prácticamente idénticas en ambos idiomas y se mantienen consistentes en las diferentes dimensiones. Esto sugiere que el término ha sido importado al español conservando su red semántica completa en inglés, sin modificaciones significativas. Sin embargo, sí que podemos observar sutilmente que

en inglés abunda más la variedad de relaciones en el ámbito educativo y del entretenimiento, lo cual resulta coherente puesto que el breakdance nació en Estados Unidos, donde existe una mayor diversidad de actividades relacionadas con este estilo.

Por todo esto, podemos concluir que el término «breakdance» no se ha importado al español como una simple etiqueta léxica, sino que es uno de esos préstamos que ha traído consigo su red de relaciones conceptuales:

Los préstamos lingüísticos traen consigo una información cultural, que una vez admitida y aceptada, adopte nuevas realidades, pues, si se asume que la palabra lleva consigo ideas, formas de vida y pensamientos, encontraremos que a través de los préstamos, dos culturas median, se involucran, confirmando que la lengua es el principal vehículo para que esto ocurra (Blanco Correa y Pacheco 2012, 4).

## **4.2. Waacking**

### **4.2.1. Orígenes y evolución**

El waacking surgió en las discotecas homosexuales de los años 70 en Estados Unidos, como una respuesta a un entorno sociopolítico que marginaba a la comunidad LGBTQ+, así como a las personas negras y latinas. Se trataba de un estilo femenino que se construía a partir de poses y movimientos rápidos que marcaban el ritmo de la música, además de ir acompañado de una interpretación artística, dramática y teatral. Sin embargo, estaba fuertemente estereotipado y no se practicaba públicamente debido al miedo que existía por ser etiquetado peyorativamente como homosexual.

Se empezó a desarrollar a través de la música disco y *funk* y surgió muy ligado a las actuaciones de las *drag queens*<sup>7</sup>. Los bailarines actuaban y contaban historias en la pista de baile: «The movement is particularly dictated by the music in these spaces. The style

---

<sup>7</sup> Una *drag queen* es una persona, generalmente de sexo masculino, que utiliza vestimenta y maquillaje para imitar y exagerar características y roles de género femeninos, principalmente con fines de entretenimiento. Este arte ha sido históricamente asociado con la cultura gay y representa no solo una forma de expresión artística, sino también un símbolo de libertad y amor dentro de la comunidad LGBTQ+.

is therefore peculiarly marked by strong and sharp movement of the arms over the shoulder which expands on the foundation of dramatics and posing<sup>8</sup>» (Mukhopadhyay 2023, 385).

Lamont Peterson fue el pionero, pero fue a partir de Tyrone Proctor que el baile se oficializó y, por ello, se le considera el padre del waacking. Proctor usaba la palabra «wack» para describir que los movimientos debían ser fuertes y expresivos: «ele dizia que cada gesto deveria ser marcante como a música Disco e que os movimentos de braços tinha que fazer “Wack” no espaço<sup>9</sup>» (Oliveira Gomes 2015, 21). El bailarín Jeffrey Daniels sugirió agregar una letra «a» al término original «wack», puesto que esta palabra en inglés posee una connotación negativa y significa «basura» o «malo». Así, el nombre del estilo evolucionó a «waacking».

#### 4.2.2. Variaciones léxicas y sus usos en diccionario

En algunas páginas webs blogs se ha especulado con otras posibles razones para la aparición de la forma «waacking». Una de ellas es que, para evitar estigmatizaciones, cambiaron la «h» de *homosexuals* y agregaron una «a» extra. Otra es que el cambio puede estar relacionado más bien con una simple intención de eludir connotaciones violentas, puesto que «wack» puede parecerse a «whack», que significa golpear con fuerza.

No se sabe realmente qué argumento es el que se siguió, pero todos han conducido a un mismo punto: waacking. No obstante, y como ya hemos comprobado con breakdance, en nuestro corpus encontramos diferentes variantes para denominar este concepto: wacking, whacking y waacking. Siguiendo la misma metodología, a través de la función «Lista de palabras» (listas de frecuencia) se puede comprobar que en ambos corpus se utiliza en más ocasiones la forma waacking. Por tanto, esta será el foco de nuestro análisis, aunque hay que indicar que no figura en los principales diccionarios de referencia en español ni

---

<sup>8</sup> «En estos espacios, el movimiento está guiado especialmente por la música. Por eso, el estilo se caracteriza de forma particular por movimientos fuertes y marcados de los brazos por encima de los hombros, con una base añadida de dramatismo y poses».

<sup>9</sup> «Decía que cada movimiento tenía que ser tan acentuado como la música disco y que los movimientos de los brazos tenían que hacer “wack” en el espacio».

en inglés. Esto demuestra su carácter oral, especializado y culturalmente marcado, pues es más propia de comunidades específicas que del uso general.

#### **4.2.3. Relaciones conceptuales**

Este término posee una red de relaciones conceptuales, combinándose tanto con nombres como con verbos. En primer lugar, dentro de las combinaciones nominales podemos hacer dos subdivisiones temáticas, en función de si están más asociadas con la parte cultural o la parte social del concepto. A diferencia de «breakdance», en este caso no hemos podido encontrar referencias técnicas, por lo que podemos deducir *a priori* que se utiliza más en contextos socioculturales que técnicos.

#### **4.2.4. Combinaciones nominales**

##### **a) Dimensión cultural**

En ambos idiomas, el término mantiene vínculos con sus raíces culturales e históricas, Se habla de la importancia de reconocer y celebrar el legado cultural, además de enfatizarse en la comunicación no verbal del estilo.

- En español: «La música disco, y a veces mezclada con la música funk, es la que se utiliza para el discurso de waacking».

Otros: «lenguaje de waacking».

- En inglés: «Most waacking performances on TV were shaped as a sexy, charming girl with a boy admiring her. Gradually, waacking's queer history became a secret that was seldom mentioned by the public».

Otros: «waacking's rebirth», «waacking's roots».

##### **b) Dimensión social**

Se observa su uso también en contextos de aprendizaje, enseñanza, comunidad y difusión:

- En español: «(...) que es una comunidad de waacking en la que pretendo traer a bailarines de waacking internacionales, hacer eventos en los que se comparta la cultura del estilo y hacerlo llegar a la gente lo máximo posible».

Otros: «clases de waacking», «comunidad de waacking», «danzantes de waacking».

- En inglés: «(...) that have emerged in the modern-day Waacking community, which center on a romanticization of disco, glitter, fabulous outfits/ costumes and glamour».

Otros: «waacking dancer».

#### 4.2.5. Combinaciones verbales

Además de aparecer junto a sustantivos, el término «waacking» se utiliza como objeto o sujeto en una variedad de verbos. Algunos de estos lo reflejan como un estilo de baile que se ha integrado en la cultura, centrándose en su evolución y su difusión, mientras que otros abarcan en el aprendizaje y el perfeccionamiento de la disciplina.

- En español: «(...) no se consideraban bailarines de esto o de lo otro, bailaban waacking porque es algo que va con ellos desde hace 40 años.»

Otros: «mezclaba el waacking», «conocer el waacking», «promover el waacking», «entender el waacking», «aprender el waacking», «practican waacking», «hicieron waacking», «surgió el waacking».

- En inglés: «The reason why people will have this thought is because waacking originally is a dance from the gay community in the United States, so the gay dancers can join the community more easily when dancing the waacking».

Otros: «learning waacking», «describe waacking», «use waacking», «perform waacking», «does waacking».

#### 4.2.6. Resultados

Si lo comparamos con el término que hemos analizado anteriormente, «breakdance», «waacking» posee una red conceptual menos diversa. Esto se debe quizás a su menor difusión a nivel internacional, su escasa comercialización, su historia más específica y también más limitada.

En cuanto a su red conceptual, podemos encontrar diferencias relevantes entre el inglés y el español. Por un lado, en español se observa una red más orientada a la parte social y didáctica del estilo, haciendo hincapié en el aprendizaje, la enseñanza y la comunidad. Sin embargo, en inglés no existen tantas relaciones de este tipo, posiblemente porque no se asocia tan directamente con estos contextos, sino más con la expresión personal y artística.

Por otro lado, en inglés el término presenta una mayor profundidad cultural, en la que se incluyen referencias a sus raíces históricas, su evolución y su dimensión identitaria. Al contrario, en español este tipo de referencias son más superficiales.

Todo esto implica un proceso de resemantización en español: se conserva la etiqueta original, pero las asociaciones semánticas se han reconfigurado en un nuevo contexto. Este fenómeno se refiere a cómo una palabra puede modificar su significado en un contexto específico, ya sea ampliándolo o reduciéndolo. En palabras de Geeraerts, «the contextualization of the usual meaning involves not a selection of one reading from among many existing ones, but the concrete specification of a more general sense<sup>10</sup>» (2010, 15), lo que explica cómo un término puede conservar su forma léxica y a la vez adquirir un significado diferente según el entorno discursivo, es decir, se activa un nuevo significado derivado del uso contextual.

Esta cuestión fue desarrollada originariamente por Firth (1957), quien indicó que el significado de las unidades lingüísticas se compone de una serie de funciones contextualizadas; el significado no es algo inherente y debe analizarse a distintos niveles:

---

<sup>10</sup> «La contextualización del significado habitual no implica elegir una lectura entre varias posibles, sino especificar concretamente un sentido más general».

The central proposal of the theory is to split up meaning or function into a series of component functions. Each function will be defined as the use of some language form or element in relation to some context. Meaning, that is to say, is to be regarded as a complex of contextual relations, and phonetics, grammar, lexicography, and semantics each handles its own components of the complex in its appropriate context<sup>11</sup> (Firth 1957, 5-6).

Esto contradice la semántica distribucional, que «se basa en obtener patrones estadísticos de las palabras (como la coocurrencia de palabras), a partir de los cuales se descubren las diferencias o similitudes entre ellas» (Torres López y Arcos García 2016, 151-152). Firth critica esta idea de que se pueda determinar el significado observando únicamente la distribución de elementos lingüísticos en un corpus: «The logic of distributional relations, useful as it may be, cannot be the main principle in any theory of the analysis of structures involving the statement of the values of the elements of structure by reference to systems<sup>12</sup>» (Firth 1957, 18). Es necesario también considerar el contexto de situación, que es «a schematic construct for application especially to typical “repetitive events” in the social process<sup>13</sup>», (Firth 1957, 8). El significado no está en las palabras aisladas, sino en cómo estas se relacionan con su contexto. Pero no hablamos tanto del contexto lingüístico, sino del cultural o social.

Firth divide el contexto de situación en varios componentes interrelacionados: los participantes, los objetos y eventos relevantes no verbales y el efecto de la acción verbal. Por tanto, el significado se encuentra en estas relaciones entre el lenguaje y el entorno donde se produce: «I do not therefore follow (...) meaning as relations in a hidden mental process, but chiefly as situational relations in a context of situation<sup>14</sup>» (Firth 1957, 2).

---

<sup>11</sup> «La propuesta central de la teoría es descomponer el significado o la función en una serie de funciones componentes. Cada una de estas funciones se define como el uso de una forma o elemento lingüístico en relación con un contexto determinado. Es decir, el significado debe entenderse como un complejo de relaciones contextuales, y la fonética, la gramática, la lexicografía y la semántica se encargan cada uno de los componentes que les corresponden dentro de ese complejo, según su propio contexto».

<sup>12</sup> «La lógica de las relaciones distribucionales, por útil que pueda ser, no puede ser el principio fundamental de ninguna teoría que analice estructuras en las que se establecen los valores de los elementos estructurales en función de los sistemas a los que pertenecen».

<sup>13</sup> «una construcción esquemática pensada especialmente para aplicarse a “eventos recurrentes” dentro del proceso social».

<sup>14</sup> «Por ello, no concibo el significado como relaciones en un proceso mental oculto, sino principalmente como relaciones situacionales dentro de un contexto de situación».

El caso de «waacking» ejemplifica a la perfección estos procesos de resemantización y construcción de significado contextual. En español, el término ha mantenido su etiqueta original, pero ha reconfigurado sus asociaciones semánticas hacia un contexto más social y didáctico, mientras que en inglés mantiene una conexión más profunda con sus raíces culturales e históricas. Esto pone de manifiesto cómo el significado de una palabra no es inherente ni estático, sino que se construye en relación con los contextos culturales, sociales y discursivos en los que se utiliza.

### **4.3. Hip hop**

#### **4.3.1. Orígenes y evolución**

El hip hop surgió a finales de los años 60 y principios de los 70 en Nueva York, «ciudad colmada de contradicciones al momento en que se aplican poderosas políticas neoliberales» (Tijoux, Facuse y Urrutia 2012, 2). Concretamente, nació «como expresión de un arte popular y como movimiento contestatario en sectores marginados de la ciudad» (Tijoux, Facuse y Urrutia 2012, 2), como Queens, Brooklyn y el Bronx. Apareció como respuesta a los desafíos sociales y económicos que sufrían las comunidades de estas zonas, principalmente afroamericanas y latinas. Se trataba de un contexto de segregación urbana y estigmatización.

«Contra las predicciones de muchos escépticos, el hip hop se ha desarrollado como una poderosa fuerza global. Las fronteras nacionales y las barreras idiomáticas no han podido contener la difusión del hip hop en países tan diversos culturalmente como Japón, Sudáfrica o Chile» (Quitow 2005, 1); del mismo modo, se introdujo también en España a lo largo de los 80 a través de películas como *Beat Street* y *Breakin'*, programas de televisión o bases militares estadounidenses (especialmente Torrejón de Ardoz): «La juventud de Torrejón quería ser como los americanos de la base, quería llevar sus zapatillas, sus vaqueros, escuchar su música» (Elola 2008, citado en Rodríguez Álvarez e Iglesias da Cunha 2014, 168).

El hip hop es una mezcla de culturas afroamericanas y caribeñas. Tiene raíces africanas, pues deriva de las tradiciones de poetas y músicos de África Occidental que fueron llevados a América como esclavos. Musicalmente, se nutrió de géneros como el soul, *funk*, *reggae*, dub jamaicano y poesía de grupos como The Last Poets.

Además de ser un estilo de baile, el hip hop es una cultura y un modo de vida que posee su propio lenguaje, unos códigos culturales específicos y un sistema de valores: «Y no sólo practican una o más de las disciplinas del Hip Hop, sino que comparten una actitud, una forma de vestir, de pensar, de rechazo al racismo y de respeto a las minorías étnicas, a la fusión de culturas y sobre todo a la raza negra» (Sandín Lillo 2015, 8). Cuenta con un fuerte sentido de identidad colectiva, comunidad y pertenencia, y se manifiesta como una expresión de crítica social que también fomenta el desarrollo personal.

#### **4.3.2. Variaciones léxicas y sus usos en diccionarios**

Tal y como sucedía también con los términos «breakdance» y «waacking», «hip hop» puede aparecer escrito de diferentes formas: separado por un guion (hip-hop), separado sin guion (hip hop) o todo junto (hiphop). En nuestro corpus de referencia en español, podemos observar cómo se usa siempre la variante «hip hop». A través de la *Fundéu* podemos acceder a la Guía de redacción de *freestyle* y hiphop Red Bull Batalla ([GuiaFreestyleRedBullFundeuRAE.pdf](#)), en la que se indica que este término puede adaptarse al español escribiéndolo en una sola palabra (hiphop). Aun así, no existen fuentes oficiales que corroboren esta información. En el corpus de inglés, encontramos que se usa indistintamente «hip hop» y «hip-hop», y es esta última forma la que aparece en diccionarios como el *Cambridge Dictionary*, *Oxford Dictionary* o *Merriam-Webster Dictionary*. Dado que la forma «hip hop» es la única que aparece de forma consistente en ambos corpus, será esta la variante que utilizaremos como referencia para analizar su red conceptual en ambas lenguas.

#### **4.3.3. Relaciones conceptuales**

Siguiendo la misma metodología que hemos utilizado para analizar los términos «breakdance» y «waacking», vamos a examinar cómo se combina «hip hop» con otros nombres y verbos tanto en español como en inglés. De esta forma, podremos verificar si estas relaciones conceptuales han sido trasladadas de manera completa de una lengua a otra, o si, por el contrario, el término al integrarse en el español ha desarrollado una estructura semántica propia.

#### 4.3.4. Combinaciones nominales

##### a) Dimensión técnica

- En español: «Generalmente todos los pasos de freestyle hip hop, o la gran mayoría, marcan el Bounce hacia arriba para ejecutar los pasos su danza urbana».

Otros: «estilo de hip hop», «bases del hip hop».

- En inglés: «(...) but at the same time move forward by using contemporary music, and hip hop movements in some of their dances».

Otros: «hip hop dance style», «hip hop dance forms», «hip hop practice».

##### b) Dimensión cultural

- En español: «En primer lugar, es necesario conocer en profundidad el origen, la historia y evolución del hip hop para poder dar una visión objetiva de su reconocimiento como cultura urbana».

Otras: «cultura hip hop», «término de hip hop», «semilla del hip hop», «creación del hip hop», «escena del hip hop», «movimiento urbano del hip hop», «surgimiento del hip hop».

- En inglés: «While the anthology's title gestures to the preferential treatment of rap in hip hop studies, Hazzard-Donald situates hip hop's emergent dance forms within a cultural-historical context of New World African-derived traditions».

Otros: «hip hop culture», «hip hop discourses», «hip hop industry», «hip hop principles», «hip hop files», «hip hop language», «birth of hip hop».

##### c) Dimensión social

- En español: «CDZ Rap Station es un colectivo de hip hop creado a finales del año 2018 por un grupo de personas que deciden conexasionarse aplicando los valores promovidos por Afrika Bambaataa de paz, amor, unidad y diversión y aplicarlos de una forma productiva en diferentes ámbitos sociales».

Otros: «asociación de hip hop», «federación de hip hop», «clases de hip hop», «eventos de hip hop», «grupo de hip hop», «bailarines de hip hop», «fiesta de hip hop», «coreógrafo de hip hop».

- En inglés: «With her ambivalent, sometimes androgynous attitude, changeable style and volatile gender performativity in everyday life and street dance competitions she puzzles the male hip hop community».

Otros: «hip hop films», «hip hop dancers», «hip hop songs», «hip hop artists», «hip hop practitioners'», «hip hop dance show».

#### 4.3.5. Combinaciones verbales

Además de aparecer junto a sustantivos, el término «hip hop» se utiliza como objeto y sujeto en una amplia variedad de verbos. Algunos de ellos lo reflejan como una forma de expresión cultural y artística, otros hacen referencia a su capacidad para fusionar diferentes estilos y otros destacan su papel en la divulgación y la difusión de mensajes sociales, identificándose con causas colectivas y proporcionando una plataforma para la creatividad y el activismo.

- En español: «*Popping, locking*, yo es que como empecé a bailar Hip Hop como popularmente se conoce, pero se sabe que dentro de ese baile están varios estilos, entonces yo los abarco todos».

Otros: «representa el hip hop», «divulgar el hip hop», «utilizan el hip hop», «mezclar el hip hop», «difundir el hip hop», «ser parte del hip hop», «el hip hop se identifica», «el hip hop anima», «el hip hop representa», «el hip hop propone», «el hip hop surgió».

- En inglés: «Dancing hip hop is a complex bodily poetics, “both an abstraction and concrete physical appearance” (McCarren 2013: 85) that signifies simultaneously identity and disidentification, location and dislocation».

Otros: «legitimize hip hop», «developed hip hop», «performing hip hop» «normalizes hip hop», «constitute hip hop», «support hip hop», «foster hip hop», «describes hip hop», «fuse hip hop», «represents hip hop», «established hip hop».

#### 4.3.6. Resultados

Aunque el hip hop se originó en un contexto estadounidense, mantiene muchas de sus combinaciones conceptuales originales en español. Sin embargo, ha sufrido un proceso de reinterpretación cultural, ya que se ha creado una construcción nueva cargada de valores y significados propios del mundo hispanohablante: «Desde su origen, y hasta el día de hoy, el hip hop ha sido una herramienta de cambio social y además cuenta con la característica de poder ser adoptado (y adaptado) con gran facilidad por distintos grupos sociales y en diferentes contextos» (Juárez Martínez y Bermúdez Franco 2021, 2), lo que explica su versatilidad como fenómeno cultural. Tal y como explica Buckley (2025), los raperos en España han adaptado elementos del hip hop estadounidense a su propio entorno social, dotándolos de nuevos significados ligados a su realidad local. Esta influencia era palpable, pero había un esfuerzo consciente de hablar de la realidad española.

Como podemos observar en las combinaciones nominales del término, en español se conservan las categorías técnicas, culturales y sociales que existen en inglés. No obstante, si nos centramos en las combinaciones verbales, encontramos ligeras diferencias. En inglés, verbos como *legitimize*, *normalize*, *establish* reflejan una tendencia a la institucionalización del hip hop. En español, verbos como «difundir», «mezclar», «divulgar», «representar» sugieren un enfoque más centrado en la expresión, integración cultural y activismo social. Esto evidencia que el hip hop en el mundo hispano se ha configurado probablemente como herramienta de resistencia, inclusión y fusión intercultural, adaptándose a sus propias luchas sociales, similares en algunos aspectos a las de EE. UU., pero con matices locales.

El caso de «hip hop» muestra cómo un préstamo léxico no solo traslada significados, sino que también puede modificarlos. Al integrarse en el español, se ha convertido en un símbolo cultural adaptado a un nuevo contexto, en el que funciona como un vehículo de identidad, protesta y comunidad. Como plantea José Del Valle (2011), la lengua es un espacio de negociación ideológica donde se resignifican las identidades colectivas. En este sentido, «hip hop» no debe entenderse como una mera adaptación léxica del inglés al español, sino como un ámbito simbólico en el que se articulan nuevas formas de pertenencia, resistencia y expresión cultural dentro del mundo hispanohablante.

## **5. Conclusiones**

Como se ha podido comprobar en los distintos análisis, los préstamos lingüísticos no son meras etiquetas léxicas, sino que se convierten en vehículos de significados culturales y sociales: «breakdance» ha demostrado que se trata de un estilo que, además de ser una disciplina técnica, es también un símbolo cultural de una comunidad; «waacking» se ha resemantizado hacia un enfoque más social relacionado con el aprendizaje y la enseñanza, y «hip hop» se ha adaptado a las formas expresivas y de activismo social del contexto hispanohablante.

De esta forma, podemos concluir que el significado de estos préstamos no es estático, sino que está en constante evolución, adaptándose a las necesidades y realidades de las comunidades hispanohablantes. De hecho, como indican Blanco Correa y Pacheco (2012), los préstamos lingüísticos son vehículos de ideas, formas de vida y pensamientos entre culturas, lo que confirma que el lenguaje es un puente fundamental para la construcción de identidades en un mundo globalizado.

En otras palabras, a medida que estos términos se integran en el español, traen consigo sus redes de relaciones conceptuales, pero además se adaptan y reconfiguran en función de los contextos socioculturales en los que se insertan. Esto demuestra, como ya decíamos en la introducción y el marco teórico, la capacidad del lenguaje para actuar como puente entre culturas.

Finalmente, por limitaciones de tiempo y extensión, no hemos podido profundizar en temas que serían interesantes tratar en el futuro. Por ejemplo, sería útil analizar otros préstamos lingüísticos y de otros estilos no incluidos en este trabajo. Además, desde un enfoque más sociocultural, se podría investigar cómo el baile moderno se convierte en un símbolo de identidad y resistencia, así como una herramienta de transformación social en diferentes comunidades en todo el mundo. Por último, podría ser enriquecedor utilizar otros idiomas para completar el estudio, como el francés o el italiano, puesto que también existen términos dancísticos procedentes de estas lenguas.

## 6. Bibliografía

### 6.3. Bibliografía general

- Blanco Correa, Óscar E. y Jessica Pacheco. 2012. «Neologismos y préstamos lingüísticos ¿Mediación entre culturas?». XXV Simposio Internacional de la Asociación Venezolana de Estudios del Caribe celebrado en la Universidad de Carabobo, 26 y 27 de abril.
- Buckley, Nicolás. 2025. «La inserción del hip-hop español en los estudios culturales: análisis desde la metodología de la historia oral». *Historia Actual Online* 66: 9-26. doi:<https://doi.org/10.36132/qbj6mc22>.
- Del Valle, José. 2011. «Política del lenguaje y geopolítica: España, la RAE y la población latina de Estados Unidos». En *El dardo en la Academia: Esplendor y miseria del español en la cultura*, editado por Silvia Senz Bueno y Montserrat Alberte, 551–573. Barcelona: Melusina.
- Dubois, Jean, Mathée Giacomo-Marcellesi, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi y Jean-Pierre Mével. 1973. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse. Acceso el 1 de abril de 2025. <https://dn790005.ca.archive.org/0/items/DictionnaireDeLinguistiqueDubois/Dictionnaire-de-Linguistique-Dubois.pdf>.
- León Arauz, Pilar, Pamela Faber y Silvia Montero Martínez. 2012. «Specialized Language Semantics». En *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, editado por Pamela Faber, 133-212. Berlín: Mouton De Gruyter. Acceso el 12 de mayo de 2025. [https://www.academia.edu/7197226/A\\_cognitive\\_linguistics\\_view\\_of\\_terminology\\_and\\_specialized\\_language](https://www.academia.edu/7197226/A_cognitive_linguistics_view_of_terminology_and_specialized_language).

- Faber, Pamela. 2022. «Frame-based Terminology». En *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, editado por Pamela Faber y Marie-Claude L'Homme, 353–376. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Firth, John. 1957. «A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-1955». En *Studies in Linguistic Analysis*, 1-32. Oxford: Philological Society. Acceso el 29 de abril de 2025. <https://languagelog ldc.upenn.edu/myl/Firth1957.pdf>.
- FundéuRAE y Red Bull. 2022. *Guía de redacción de freestyle y hip hop Red Bull Batalla*. Acceso el 26 de febrero de 2025. <https://www.fundeu.es/documentos/GuiaFreestyleRedBullFundeuRAE.pdf>.
- FundéuRAE. 2024. *Guía de redacción de los Juegos Olímpicos de París 2024*. Acceso el 26 de febrero de 2026. <https://www.fundeu.es/documentos/JuegosOlimpicosParisGuiaFundeuRAE.pdf>.
- García Palacios, Joaquín, y Goedele De Sterck. 2024. «Internacionalismos, préstamos y copias: una constelación compleja». En *Néologie, terminologie et variation*, editado por Micaela Rossi, 59-80. Lausana: Peter Lang. Acceso el 11 de marzo de 2025. [Internacionalismos, préstamos y copias: una constelación compleja](#).
- García Palacios, Joaquín. 2010. «Ruptura y recuperación del equilibrio terminológico en el ámbito de la archivística». En *La terminología de la archivística*, dirigido por Joaquín García Palacios, 13-40. Gijón: Trea.
- Geeraerts, Dirk. 2010. *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press. Acceso el 25 de abril de 2025. [https://www.academia.edu/16879039/Theories\\_of\\_lexical\\_semantics](https://www.academia.edu/16879039/Theories_of_lexical_semantics).
- Humbley, John, y Joaquín García Palacios. 2012. «Neology and terminological dependency». *Terminology* 18: 59-85. doi:<https://doi.org/10.1075/term.18.1.04hum>.
- Janssen, Rosa A. J. 2020. «La influencia del idioma inglés en el idioma español y la medida en que los españoles utilizan los anglicismos en el lenguaje cotidiano». Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Utrecht. <https://studenttheses.uu.nl/bitstream/handle/20.500.12932/38224/Bachelorscriptie%20Rosa%20Janssen%20%5b5959365%5d.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Juárez Martínez, Juan, y Laura Bermúdez Franco. 2021. «Los horizontes del hip hop». *Análisis* 99: 13-19. doi:<https://doi.org/10.15332/21459169>.
- Luján-García, Carmen. 2019 «Un estudio del uso de anglicismos en un portal de moda, belleza y ocio». En *30 aniversario de la ULPGC: Cultura científica*, 62-63. Las

Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Acceso el 17 de marzo de 2025. [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/105927/2/Estudio\\_uso\\_anglicismos.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/105927/2/Estudio_uso_anglicismos.pdf).

Medina López, Javier. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco libros. Acceso el 10 de marzo de 2025. [https://books.google.es/books?id=ObzC8D0rle0C&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=ObzC8D0rle0C&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

Mukhopadhyay, Sangram. 2023. «Hands up: what's up with hastas reviewing the discourse of introducing hand gestures to codify waacking». *ShodhKosh Journal of Visual and Performing Arts* 4: 385–392. doi:[10.29121/shodhkosh.v4.i2.2023.515](https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v4.i2.2023.515).

Navarro, Fernando A. 2006. «La anglización del español: mucho más allá de *bypass*, *piercing*, *test*, *airbag*, *container* y *spa*». Actas del congreso pronunciado en la Universidad Autónoma de Puebla (México), 12-14 de julio.

Oliveira Gomes, Luis Henrique. 2015. «Dançando o ritmo do preconceito: uma análise do estilo waacking com o enfoque no sexo masculino». Trabajo de Fin de Grado. Universidad Estatal Paulista. <https://repositorio.unesp.br/server/api/core/bitstreams/d10dbda4-98ae-41f0-bd21-7e0b4bf8e9e4/content>.

Quitow, Rainer. 2005. «Lejos de NYC: el hip hop en Chile». *Bifurcaciones* 2. Acceso el 11 de mayo de 2025. [https://www.bifurcaciones.cl/wp-content/uploads/2005/03/bifurcaciones\\_002\\_RQuitow.pdf](https://www.bifurcaciones.cl/wp-content/uploads/2005/03/bifurcaciones_002_RQuitow.pdf).

Rodríguez Álvarez, Alberto, y Lucía Iglesias da Cunha. 2014. «La “cultura hip hop”: revisión de sus posibilidades como herramienta educativa». *Teoría de la Educación. Revista Interuniversitaria* 26: 163-182. doi:<http://dx.doi.org/10.14201/teoredu2014261163182>.

Sala, Marius, y Cecilia Rojas Nieto. 1998. *El problema de las lenguas en contacto*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas. Acceso el 3 de marzo de 2025. <https://es.scribd.com/document/734122508/Lenguas-Em-Contacto-Marius-Sala>.

Sandín Lillo, Joan. 2015. «El Hip Hop como movimiento social y reivindicativo». Trabajo de Fin de Grado. Universidad Politécnica de Valencia. <https://riunet.upv.es/entities/publication/19fd9c5f-62be-4e5a-b464-a16dff5c82dc>.

- Sullón Ramos, Alison. 2019. «El lenguaje del cuerpo en el break dance. Un baile formado en las calles». *Revista Científica de Comunicación Social Bausate* 1: 59-68. Acceso 28 de marzo de 2025. <https://revistacientifica.bausate.edu.pe:8443/index.php/brc/article/view/8>.
- Tijoux, María Emilia, Marisol Facuse y Miguel Urrutia. «El Hip Hop: ¿Arte popular de lo cotidiano o resistencia táctica a la marginación?». *Revista Latinoamericana* 33: 429-450. doi:<http://dx.doi.org/10.4067/S0718-65682012000300021>.
- Torres López, Carmen, y Leticia Arco García. 2016. «Representación textual en espacios vectoriales semánticos». *Revista Cubana de Ciencias Informáticas* 10: 148–180. Acceso el 29 de abril de 2025. [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2227-18992016000200011](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2227-18992016000200011).

#### **6.4. Bibliografía del corpus creado en Sketch Engine**

##### **a) Corpus en español**

- Aznar Collado, Isabel. 2019. «El lenguaje del cuerpo en la danza urbana: Panorama actual del discurso dancístico popular en España». Tesis Doctoral. Universidad de Valencia. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=255823>.
- Estudillo Hidalgo, Juan Manuel. 2020. «El hip hop como herramienta de transformación social. Un estudio del caso CDZ Rap Station». Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Sevilla. [https://www.academia.edu/45145469/EL\\_HIP\\_HOP\\_COMO\\_HERRAMIENTA\\_DE\\_TRANSFORMACION\\_SOCIAL\\_ESTUDIO\\_DEL\\_CASO\\_CDZ\\_RAP\\_STATION](https://www.academia.edu/45145469/EL_HIP_HOP_COMO_HERRAMIENTA_DE_TRANSFORMACION_SOCIAL_ESTUDIO_DEL_CASO_CDZ_RAP_STATION).
- Quiñones Ruiz, Claudia. 2020. «El hip hop, bailado y traducido. Aproximación de la cultura al público hispanohablante». Trabajo de Fin de Grado. Universidad Pompeu Fabra. <https://repositori.upf.edu/items/318dd742-85a2-40ae-9de6-6069c58e69e6>.
- Rasero Gutiérrez, Celine. 2020. «Danzas urbanas de la cultura Hip Hop en Educación Primaria». Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/43082/TFG-G4408.pdf?sequence=1>.
- Rodríguez Álvarez, Alberto, y Lucía Iglesias da Cunha. 2014. La «cultura hip hop»: revisión de sus posibilidades como herramienta educativa». *Teoría de la*

**b) Corpus en inglés<sup>15</sup>**

- Bragin, Naomi Elizabeth. 2015. «Black Power of Hip Hop Dance: On Kinesthetic Politics». Tesis doctoral. University of California. <https://escholarship.org/uc/item/7sh7885k>.
- Briteramos, Alyssa. 2023. «Punking: How appropriation revitalised it and the role institutions play in the protection and longevity of this elusive art». *Nordic Journal of Dance* 14: 22-39. doi:<https://doi.org/10.2478/njd-2023-0017>.
- Cann, Karen Rose. 2006. «Dance/Diversity/Dialogue: Bridging Communities and Cultures». Actas de World Dance Alliance Global Assembly, 17 de julio.
- Chung Ting, Yuen. 2021. «Ethnographic Studies of the Development of Waacking in Hong Kong: Finding Real Self of Male Waackers». *Hong Kong Anthropologist* 11: 1-55. Acceso el 21 de enero de 2025. [https://www.arts.cuhk.edu.hk/~ant/hka/documents/2021/HKA11\\_YUENChunTing.pdf](https://www.arts.cuhk.edu.hk/~ant/hka/documents/2021/HKA11_YUENChunTing.pdf).
- Gunn, Rachael. 2019. «Dancing away distinction: Queering hip hop culture through all style battles». *Queer Studies in Media & Popular Culture* 4: 13-26. doi:[10.1386/qsmpe.00002.1](https://doi.org/10.1386/qsmpe.00002.1).
- Gupta, Priyanshi, Deepak Banerjee y Sidak Gupta. 2024. «Efficient Dance Form Identification with CNN and SVM: Analyzing Ballet, Hip-Hop, Bhangra, Popping, and Classical Styles». Actas de 2<sup>nd</sup> International Conference on Sustainable Computing and Smart Systems, 10-12 de julio.
- Kosova, Natalia. 2017. «The goals and motivation of urban style dancers for entering a competition: a case study of Juste Debout Bilbao 2017». Trabajo de Fin de Grado. Laurea University of Applied Sciences. [https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/128386/Kosova\\_Natalia.pdf?sequence=1](https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/128386/Kosova_Natalia.pdf?sequence=1).
- Mihaela, Zahiu, Stănescu Monica Iulia y Macovei Sabina. 2015. «Study about the preferences of students in physical education and sports for the dance styles». *Science, Movement and Health* 15: 70-76. Acceso el 15 de enero de 2025.

---

<sup>15</sup> Hay que aclarar que el hecho de que haya más textos en el corpus de inglés en comparación con el de español simplemente se debe a un intento de igualar el número de palabras entre ambos.

[https://www.academia.edu/102787231/Study\\_About\\_the\\_Preferences\\_of\\_Students\\_in\\_Physical\\_Education\\_and\\_Sports\\_for\\_the\\_Dance\\_Styles](https://www.academia.edu/102787231/Study_About_the_Preferences_of_Students_in_Physical_Education_and_Sports_for_the_Dance_Styles).

- Mukhopadhyay, Sangram. 2023. «Hands up: what's up with hastas reviewing the discourse of introducing hand gestures to codify waacking». *ShodhKosh Journal of Visual and Performing Arts* 4: 385–392. doi:[10.29121/shodhkosh.v4.i2.2023.515](https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v4.i2.2023.515).
- Sistarelli, Simone, Lucy E. Annett y Peter J Lovatt. 2023. «Effects of Popping For Parkinson's dance class on the mood of people with Parkinson's disease». *International Journal of Therapy and Rehabilitation* 30: 1-12. doi:[doi.org/10.12968/ijtr.2021.0069](https://doi.org/10.12968/ijtr.2021.0069).
- Tao Wei, Ming, Zhi Yang, Yu Jie Bai, Ning Yu, Chun Xia Wang, Nan Wang y Yan Shuo Cui. 2022. «Shaping Future Directions for Breakdance Teaching». *Frontiers in Psychology* 13: 1-8. doi:<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.952124>.
- Yang, Zhi, YuJie Bai y MingTao Wei. 2022. «The Importance of Creativity in the Sportification of Breakdance». *Frontiers in Education* 7: 1-5. doi:<https://doi.org/10.3389/feduc.2022.855724>.